

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Story of Agusting and Anatos¹ (Text S8)

- | | |
|--|---|
| 1. Da Agusting an Anatos, sin-agida, natey si amada, nangosoda. | 1. Agusting and Anatos were brothers, their father died, they were orphans. |
| 2. Kedeng si inada nan daan. | 2. Only their mother was still living. |
| 3. Masakit si inada. | 3. Their mother became sick. |
| 4. Tegangay matey. | 4. She was close to death. |
| 5. Insemesemkda ay sin-agi, "Inayana mo matey." | 5. The brothers were thinking, "It will be bad if she dies." |
| 6. Adwani natey si inada ay nasakit. | 6. Now their mother died from her sickness. |
| 7. Adwanin insemekda as nan ikamanda, tay nangosoda. | 7. Now they wondered what they would do, because they were orphans. |
| 8. Sadat maala insiyanda. | 8. They decided to each go his own way. |
| 9. Si Agusting, winanedna nan sabali ay dalan. | 9. As for Agusting, he followed a different trail. |
| 10. Inapolana nan in-ab-abel ay babai. | 10. He came upon a woman who was weaving. |
| 11. Kanana en, "Mo mabalin ta in-asawata." | 11. He said, "If it is possible let's get married." |
| 12. Kanan nan deey in-ab-abel en, "Mabalin met." | 12. The one who was weaving said, "It can be." |
| 13. Kanan Agusting en, "Mo mabalin ta omeyak si nan bikkingmo." | 13. Agusting said, "Can I go on to your lower legs?" |
| 14. Kanan nan magmaggit en, "Mabalin met." | 14. The young lady said, "It can be." |
| 15. Kanana kayyet en, "Mo mabalin ta tomagtag-eyak." | 15. Next he said, "Is it okay if I move a little higher?" |
| 16. Kanan nan magmaggit ay ig gawis en, "Mabalin met." | 16. The charming young woman said, "That's okay." |
| 17. Alana, inmey si olpona, enggana kayyet en, "Mo mabalin ta etnak sik-a." | 17. He moved onto her thighs, until he said, "Is it okay if I lie on you?" |
| 18. Kanan nan magmaggit en, "Aysos, mabalin met." | 18. The young woman said, "Aysos, that's okay." |
| 19. Sadat in-asawas di. | 19. Then they got married there. |

20. Omey si Agusting ay inbelew si nan tongnga.	20. Agusting went to guard the (ripening) corn.
21. Inlilikew si nan banengna.	21. He lay down on the edge of the field.
22. Dedenglena nan tongnga ay ig omalokalobanas.	22. He heard a rustling sound in the corn.
23. Bomangon ta ena binibiliyen mo way ipogaw, ya maiwed.	23. He got up to go check if there was a person, but there was none.
24. Kasi inlilikew.	24. He lay down again.
25. Kasina kayyet denglen ay komak-ayaskas nan tongnga.	25. He again heard a scraping sound in the corn.
26. Binmangon, ya eneyna nan benengna as nan tongnga, ya dowana insipat.	26. He got up, and took his bolo into the corn, and began to slash it down.
27. Sanat ala ya lomayaw, aspolanas iyon-ana, ya inmeydas nan andoando ay batang.	27. Then he decided to run away, he came upon his older brother, and they went to a very tall pine tree.
28. Siya di nan kinmawatanda, et inmeydas odona.	28. That is what they climbed, and they went to the very top of it.
29. Osdonganda nan dowa ay polis ay manganap an dida.	29. They looked down on two policemen looking for them.
30. Peteg nan egyatda as odona tay wad-ay nan polis si poona.	30. They were very afraid at the top of the tree because the police were at the base of it.
31. Intobbas Agusting, ya iyad-in Anatos en, "Adika, tay as pomaltogda."	31. Agusting (wanted to) spit, and Anatos forbid him, "Don't, because they will shoot us."
32. Natanobba kay-od.	32. He just spat anyway.
33. Dawaten nan polis as poona ay mangan tay kaneg kano tinapay.	33. The police received it at the bottom of the tree and ate it, because they thought it was like bread.
34. Kanan ages Agusting, "Omisbowak!"	34. Agusting now said, "I need to urinate!"
35. Inkonges si Anatos.	35. Anatos frowned.
36. Kanana en, "Adika, tay as igta mapaltog."	36. He said, "Don't, we'll surely be shot."
37. Alana kay-od ya omisbo, ya tayaenda as gowab ay manginom.	37. He decided to do it anyway and urinated, and they caught it in a container below and drank it.
38. Kanandan kaneg kano alak.	38. They thought it was like sugarcane wine.
39. Et inomenda.	39. So they drank it.
40. Kanan Agusting, "Natanaiyak!"	40. Agusting said, "I'll just defecate!"
41. Ipakod iyon-ana.	41. His older brother tried to stop him.
42. Natanai kay-od.	42. He just defecated anyway.

43. Alaen nan polis ay mangan, tay kanandaen, "Aw-ay makmakan."	43. The police got it and ate it, because they said, "It is probably edible."
44. Kanan Agusting en, "Naanaweak!"	44. Agusting said, "I'm just going to shout out!"
45. Iyad-in iyon-ana.	45. His brother forbid him.
46. Naanawes di, nalanayawda nan popolis si anggowab.	46. He shouted out there, the police below just fled.
47. Tinaynanda nan doway kabayo, ya doway ay paltog.	47. They left their two horses, and two guns.
48. Esadat pomaytok ay sin-agi.	48. Then the two brothers climbed down.
49. Pomaytokda in-igogonoddas nan deeyda paltog ya nan kabayo.	49. They climbed down and helped themselves to those guns and horses.
50. Ig kagonogonod si Anatos.	50. Anatos grabbed the lot for himself.
51. Kanan Agusting en, "Sanat igka kagonogonod."	51. Agusting said, "You are really greedy."
52. Sadat alan, pakabayos di.	52. Then they rode off on the horses.
53. Inmeydas nan nasiyanan nan dalan.	53. They went to a place where the trail divided.
54. Sadat kanan ay intot-oya, kanan Agusting en, "Kaw-em si sa, kaw-ek si na."	54. Then they discussed it, Agusting said, "You take that path, I'll take this one."
55. Wasdin i in-anap si mangasawana.	55. Each went to look for someone to marry.
56. Sadat sid-i insiyan.	56. So they separated there.
57. Inmey si Agusting si nan esa ay abong, ya wada nan deey anak si ali, ay magmaggit.	57. Agusting went to a house, and there was the child of a king there, a young unmarried woman.
58. Kanana en, "Mo mabalin ta maidapatak an sik-a."	58. He said, "Would it be alright if I sit next to you?"
59. Kanan nan magmaggit en, "Ta eyak inloto ta manganta."	59. The young woman said, "I'll go and cook so we can eat."
60. Nalpas ay nakaloto, ayaganat, manganda ay doway.	60. When it was cooked, she called him, and the two of them ate.
61. Ig gawis nan inigopdas di, tay itlog.	61. Their side dish was very good, because it was eggs.
62. Sadat nalpas ay mangan, ya kanana en, "Mo mabalin ta omeyak si nan sana bikkingmo."	62. After they had finished eating, he said, "Would it be okay if I go on to your lower legs?"
63. Kanan nan magmaggit ay mabingbingil, "Mabalin met."	63. The young woman said smiling, "That's alright."
64. Alanat pomatong.	64. He moved on to her and sat down.
65. Kanana en, "Mo mabalin ta tomag-eyak."	65. He said, "Would it be alright if I move higher?"
66. Kanan nan magmaggit en, "Mabalin met."	66. The young woman said, "That's alright."

67. Ya inmey si nan olpona.	67. So he went on to her thighs.
68. Kanana en, "Mo mabalin, mo tet-ewa lalaydem sak-en."	68. He said, "Would it be alright, if you really like me?"
69. Sanat ala ya kawlena.	69. Then he went ahead and embraced her.
70. Palalo nan layad nan magmaggit an Agusting ay kanana en aw-ay kadangyan.	70. The young woman's love for Agusting was really great, because she thought he was rich.
71. Sadat ala, ya in-asawada.	71. Then they went ahead and got married.
72. Kanan nan aman nan babai, ya nan inana en, "Adim koma sa asaw-en."	72. The girl's father, and her mother said, "It would be better if you didn't marry him."
73. Ngem kanan nan magmaggit en, "Asaw-ek."	73. But the young woman said, "I'll marry him."
74. Sadat tet-ewa nin-asawa.	74. Then they truly got married.
75. Saet kanan nan aman nan babai, "Esatakot domno."	75. Then the girl's father said, "Let's have a wedding feast."
76. Kinwanin nan babai, "As pay kasapolantako."	76. The girl said, "What are we going to use for the things that are necessary?"
77. Dinngel Agusting, ya kanana, "Mabalin, nangamongak si osalentako."	77. Agusting heard it, and he said, "It is possible, I will gather together what we will be using."
78. Maid botogda, ya maid pageyda, maid manokda, ngem kanan Agusting en, "Nangamongak, ta ilanyo nan laydek ay ikaman."	78. They had no pigs, and they had no rice, and they had no chickens, but Agusting said, "I will gather it together, so you will see what I want to do."
79. Alan Agusting, ya omey tet-ewa inyoka, ya inmali nan ig angsan ay botog.	79. So Agusting went and made the call for pigs, and many pigs came.
80. Sadat kanan en, "As kay pagey."	80. Then they said, "What about rice?"
81. Inalana nan deey gom-i, inpaeynas baley, et ilandat ig angsan nan pagey.	81. He got some empty rice panicles, put them in the house, and they saw that there was a stack of rice.
82. "Siya sa nan osalentako."	82. "That is what we will use."
83. Kanandan, "As kay manok."	83. They said, "What about chickens?"
84. Kanana en, "Eyak kayet in-gogo as manok."	84. He said, "I'll go and call chickens."
85. Inmali nan angsaangsan ay manok.	85. A great many chickens came.
86. Nakompilito nan osalenda.	86. Everything that they needed was complete.
87. Sadat sid-i domno.	87. Then they had the wedding feast there.
88. Sabali nan baalenda ay in-awid, tay nan koop.	88. What they sent to call relatives from other villages was different, because it was an owl.

89. Binaalda, inmey si nan sabali ay ili et inkoop.	89. They sent it, it went to different villages and hooted.
90. Kanana en, "Koop, koop, akayo tay domnos Agusting."	90. It said, "Hoot, hoot, come to the wedding feast of Agusting."
91. Inomdan, kinwanina en, "Inmeyak."	91. It arrived back, and said, "I went."
92. Sasad-enda, ya ig maid inmalis nan ena inawid.	92. They waited and waited, and not one of those he had gone to invite came.
93. Toyaenda nan koop, "Yakey maid inmalis nan i-nawidmo."	93. They spoke to the owl, "How is it that not one of those you invited has come?"
94. Ya kinwanina en, "Inmeyak met."	94. He said, "I really went."
95. Ya kananda en, "Into nan kad-am ya inkoopka?"	95. And they said, "Where were you when you hooted?"
96. Ya kanana en, "Wadaak si nan saeban."	96. He said, "I was at the entrance of the village."
97. Kananada en, "Isonga adida pet omali, kasika kayet omey, omeyka ompakas nan abongda."	97. They said, "So that is why they didn't come, go one more time, go and land on their house."
98. Inmey tet-ewa et inompas nan abongda, kanana ay inkoop en, "Akayo tay domnos Agusting."	98. It went and landed on their house, it said hooting, "Come to the wedding feast of Agusting."
99. Sa tet-ewa inmali nan mangili, am-iam-in ay kaili, nayomyomda.	99. Then the outside villagers really came, all of the foreign villagers, they were gathered together.
100. Kedeng ay masisiyanda.	100. Afterwards they dispersed.
101. Wasdin inmalas watwat.	101. Each one got his share of meat.
102. Nakwas nan kaili et in-gawisda, wasdin i in-emes tatno gawis nan maseyepanda.	102. After the other villagers had left, they did what is good, each went to take a bath so that their sleeping would be good.
103. Maseseyepda ay dowas tag-ey.	103. The couple slept above.
104. Maseseyep nan amada as anggowab, engganay naganakdas di.	104. Their father slept below, until they had children there.
105. Kedeng ay kedeng.	105. This is the end.

NOTES

¹ As told by Luke Pakoran Catay.